

**Ed. 657. Frumvarp til laga [364. mál]**

um framkvæmd alþjóðasamþykktar um þjálfun, skírteini og vaktstöður sjómanna.

(Lagt fyrir Alþingi á 109. löggjafarþingi 1986–87.)

1. gr.

Ráðherra þeim, sem fer með siglingamál, er heimilt að setja reglur til að framfylgja Alþjóðasamþykkt um þjálfun, skírteini og vaktstöður sjómanna á kaupskipum (STCW, 1978).

2. gr.

Ráðherra er heimilt að setja reglur um heildarmönnun kaupskipa í samræmi við ályktun A.481 sem samþykkt var á 12. þingi Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar árið 1981.

3. gr.

Brot gegn reglum, sem settar verða samkvæmt lögum þessum, varða sektum.

4. gr.

Lög þessi öðlast þegar gildi.

**A t h u g a s e m d i r v i ð l a g a f r u m v a r p þ e t t a .**

Um 1. gr.

Alþjóðasamþykkt um menntun og þjálfun, skilríki og vaktstöður sjómanna (International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, STCW) var undirrituð í London 7. júlí 1978, en öðlast gildi 28. apríl 1984. Samþykktin nær til sjómanna á kaupskipum.

Hinn 31. desember 1986 höfðu 52 ríki staðfest samþykktina, þar á meðal öll nágrannaríki okkar og helstu viðskiptaþjóðir.

Samþykkt þessi er fyrsta alþjóðasamþykktin sem hefur að geyma meginreglur um öryggi áhafna sem allar siglingaþjóðir heims geta fallist á. Enda þótt samþykktin fjalli um áhöfn skipa fremur en skipin sjálf er hún talin einhver mikilvægasta samþykkt Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar (IMO). Með samþykktinni er að vissu marki leitast við að samræma kröfur sem gerðar eru til skipanna sjálfra, öryggis þeirra og búnaðar og kröfur um lágmarksþekkingu og kunnáttu þeirra sem á skipunum eru. Mikinn hluta sjóslysa má rekja til manlegrar yfirsýningar frekar en vanbúnaðar skipa og er það von manna að með framkvæmd samþykktarinnar verði öryggi á hafinu bætt til mikilla muna.

Þess má geta að Öryggismálanefnd sjómanna gerði í skýrslu sinni, sem dagsett er í október 1986, tillögu um staðfestingu samþykktarinnar og hvatti til þess að gerðar yrðu ráðstafanir sem nauðsynlegar eru til að uppfylla ákvæði hennar.

Samþykktin skiptist í 17 greinar ásamt Viðauka sem telst hluti hennar.

Í samþykktinni eru fyrir mæli til aðildarríkja um upplýsingamiðlun, samræmingu og útgáfu atvinnuskírteina og annarra skírteina varðandi þjálfun áhafna skipa og undanþágur til starfa ásamt heimild til eftirlits með áhöfnum skipa aðildarríkja.

**1. Þjálfun.**

Í samþykktinni eru þjálfunarkröfur til sjómanna tiltekna mjög nákvæmlega. Er þar m.a. kveðið á um lögskipaðar lágmarkskröfur til menntunar, kennslu í fagskólum sjómanna, kennslu fyrir þá sem annast fjarskipti á skipum og kennslu og þjálfun yfir- og undirmanna í meðferð öryggis- og björgunartækja. Enn fremur eru í samþykktinni kröfur um sérstaka þjálfun yfirmanna á olíu-, gas- og efnaflutningaskipum.

## 2. Útgáfa skírteina.

Samkvæmt samþykktinni skulu gefin út sérstök skírteini til þeirra sem fullnægja ákvæðum hennar um menntun og þjálfun. Þannig verði gefin út skírteini fyrir skipstjórnarmenn, vélstjóra, þá er annast fjarskipti og þá sem hlotið hafa kennslu og þjálfun í meðferð öryggis- og björgunartækja. Skírteinin gilda í fimm ár og til framlengingar þurfa menn að hafa starfað til sjós eða sótt endurmenntunar- og þjálfunarnámskeið.

## 3. Vaktstaða.

Ítarleg ákvæði eru í samþykktinni um vaktstöðu í brú og vél kaupskipa.

Til þess að undirbúa framkvæmd samþykktarinnar hér á landi og í framhaldi þess fullgildingu hans er nauðsynlegt að setja reglur um nokkra þætti hennar, svo sem um útgáfu skírteina og vaktstöðu sjómanna.

Um 2. gr.

Í ályktun A.481, sem samþykkt var á 12. þingi Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar 19. nóvember 1981, eru aðildarríki hvött til þess að ákveða lágmarksmönnun fyrir þau skip sem Alþjóðasamþykktin (STCW) gildir um og gefa út mönnunarskírteini (Safe Manning Document) fyrir hvert skip.

Hér á landi eru engar reglur til um heildarmönnun skipa. Í lögum um atvinnuréttindi yfirmanna á skipum eru einungis ákvæði um fjölda skipstjórnarmanna og vélstjóra en fjöldi undirmanna hefur hingað til verið ákveðinn með samningum útgerðarmanna og sjómanna. Til að tryggja eðlilegt öryggi áhafna og skipa í samræmi við ályktunina er nauðsynlegt að setja reglur um lágmarksheildarmönnun kaupskipa, en eins og áður greinir gildir samþykktin aðeins um kaupskip.

## ALPJÓÐASAMÞYKKT UM MENNTUN OG ÞJÁLFUN, SKILRÍKI OG VAKTSTÖÐUR SJÓMANNA, 1978 (INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978)

### SAMNINGSAÐILAR ÞESSARAR SAMÞYKKTAR

ÆSKJA þess að auka öryggi lífs og eigna á sjó og varnir gegn mengun sjávar með því að samþykkja alþjóðastaðla um menntun og þjálfun, skilríki og vaktstöður sjómanna,

ÁLÍTA að þessu marki megi best ná með því að gera alþjóðasamþykkt um staðla fyrir menntun og þjálfun, skilríki og vaktstöður sjómanna,

HAFNA SAMÞYKKT eftirfarandi:

1. gr.

### ALMENNAR SAMNINGSSKYLDUR

1. Samningsaðilar taka í gildi ákvæði Alþjóðasamþykktarinnar og fylgiskjals (Annex) hennar sem eru hluti samþykktarinnar. Sérhver tilvísun til Alþjóðasamþykktarinnar er samtímis tilvísun til fylgiskjals hennar (Annex).
2. Samningsaðilarnir láta öll lög, tilskipanir, fyrirmæli og reglur taka gildi og framkvæma allt það annað sem er nauðsynlegt til þess að Alþjóðasamþykktin fái fullt og raunverulegt gildi og tryggja með hliðsjón af öryggi lífs og eigna á sjó og vörnum gegn mengun sjávar að sjómenn í skipum séu hæfir til starfa sinna.

2. gr.

SKILGREININGAR

Í þessari Alþjóðasamþykkt merkir nema annað sé tekið fram:

- a. „Samningsaðili“, aðildarríki þar sem Alþjóðasamþykktin hefur tekið gildi;
- b. „Stjórnvöld“, ríkisstjórn aðildarríkis sem heimilar skipi að sigla undir fána sínum;
- c. „Skírteini“, skjal sem er í gildi, hvaða nafni sem það nefnist, gefið út af eða með heimild stjórnvalda eða viðurkennt af þeim og heimilar skírteinishafa að starfa það sem greint er í skírteininu eða heimilað er samkvæmt reglum viðkomandi lands;
- d. „Skírteinishafi“, réttmætur handhafi skírteinis;
- e. „Stofnunin“, Alþjóðasiglingamálastofnunin (IMO);
- f. „Aðalritari“, aðalritari Stofnunarinnar;
- g. „Hafskip“, skip annað en það sem siglir eingöngu á vötnum eða í landvari (innan skerja) eða þar sem hafnareglugerðir gilda;
- h. „Fiskiskip“, skip sem notað er við að veiða fisk, hval, sel eða annað úr lífríki sjávar;
- i. „Rádíófjarskiptareglur“, reglur um rádíófjarskipti sem eru í fylgiskjali með — eða talið er að séu í fylgiskjali með — nýjustu alþjóðafjarskiptasamþykktinni sem í gildi er á hverjum tíma.

3. gr.

GILDISSVIÐ

Alþjóðasamþykktin nær til sjómanna á skipum sem sigla undir fána aðildarríkis nema þeirra sem eru á:

- a. herskipum, aðstoðarskipum sjóhersins eða öðrum í eigu ríkisins eða gerð eru út af því eingöngu til opinberra starfa sem ekki eru í verslunarskyni; samt sem áður skal hver samningsaðili tryggja með því að gera viðeigandi ráðstafanir, sem þó eru ekki til hindrunar störfum eða starfsgetu þessara skipa sem eru í eigu aðildarríkja eða gerð út af þeim, að áhafnir þessara skipa uppfylli ákvæði Alþjóðasamþykktarinnar að svo miklu leyti sem það telst eðlilegt og hagkvæmt;
- b. fiskiskipum;
- c. lystisnekkjum sem ekki eru í verslunarsiglingum eða
- d. tréskipum af frumstæðri gerð.

4. gr.

UPPLÝSINGAMIÐLUN

1. Samningsaðilar skulu veita aðalritaranum, svo fljótt sem audið er:
  - a. upplýsingar um lög, fyrirmæli, skipanir, reglur og önnur ákvæði sem gefin hafa verið út og snerta hin margvíslegu mál á vettvangi Alþjóðasamþykktarinnar;
  - b. allar upplýsingar, þar sem slíkt á við, um námsefni og námstíma ásamt prófum og öðrum skilyrðum fyrir sérhverju skilríki sem gefið er út í samræmi við Alþjóðasamþykktina;
  - c. nægjanlegan fjölda af sýnishornum af skírteinum sem gefin eru út í samræmi við Alþjóðasamþykktina.
2. Aðalritarinn skal tilkynna öllum samningsaðilunum um allar upplýsingar sem honum hafa verið veittar í samræmi við lið (1) (a) og auk þess í samræmi við ákvæði 9. og 10. greina. Skal hann, sé þess óskað, veita þeim allar þær upplýsingar sem honum hafa borist samkvæmt ákvæðum liða (1) (b) og (c).

5. gr.

ÆDRIR SAMNINGAR OG TÚLKUN ÞEIRRA

1. Allir fyrri samningar, samþykktir og ráðstafanir, sem eru um menntun og þjálfun, skilríki og vaktstöður sjómanna og í gildi eru milli aðildarríkjanna, skulu áfram halda fullu gildi út samningstíma sinn hvað viðvíkur:
  - a. sjómönnum sem Alþjóðasamþykkt þessi nær ekki til;
  - b. sjómönnum sem Alþjóðasamþykkt þessi nær til, en í málum sem samþykktin hefir ekki nein sérstök ákvæði um.
2. Að því marki þó, sem þessir samningar, samþykktir eða ráðstafanir eru í ósamræmi við ákvæði Alþjóðasamþykktarinnar, skulu samningsaðilarnir endurskoða skuldbindingar sínar samkvæmt þessum samningum, samþykktum og ráðstöfunum í þeim tilgangi að tryggja að ekki sé ósamræmi milli þessara skuldbindinga og ákvæða Alþjóðasamþykktarinnar.
3. Öll atriði, sem engin sérstök ákvæði Alþjóðasamþykktarinnar fjalla um, eru áfram háð lagasetningu aðildarríkjanna.
4. Ekkert í Alþjóðasamþykktinni skal hafa rétt fram yfir hafréttarlög sem sett eru á ráðstefnu Sameinuðu þjóðanna um hafréttarmál sem haldin er samkvæmt ályktun 2750 C(XXV) allsherjarþings Sameinuðu þjóðanna, né núverandi eða framtíðarkröfur og lagalega túlkun einhvers ríkis á hafréttarlögum og hvers eðlis landhelgin er né stærð hennar.

6. gr.

SKÍRTEINI

1. Skírteini fyrir skipstjóra, stýrimenn eða aðra yfirmenn skal gefa út til þeirra umsækjenda sem fullnægja, að mati stjórnvalda, skilyrðum um störf, aldur, heilbrigði, þjálfun, hæfileika og próf í samræmi við tilheyrandi ákvæði í fylgiskjali (Annes) Alþjóðasamþykktarinnar.
2. Skírteini fyrir skipstjóra og stýrimenn, sem gefin eru út samkvæmt þessum kafla, skulu gerð af þeim stjórnvöldum sem gefa þau út eins og lýst er í reglu I/2 í fylgiskjalinu (Annex). Ef tungumál skírteinisins er ekki enska skal vera á skírteininu þýðing á ensku.

7. gr.

ÁKVÆÐI VEGNA UMSKIPTA

1. Skírteini um hæfni til starfs eða þjónustu, sem Alþjóðasamþykktin krefst einnig skírteinis fyrir og sem gefið var út af samningsaðila áður en Alþjóðasamþykktin tók gildi hjá honum í samræmi við lög hans eða radiófjarskiptareglurnar, skal áfram viðurkennt í gildi eftir að Alþjóðasamþykktin hefir gengið í gildi hjá samningsaðilanum.
2. Eftir að Alþjóðasamþykktin hefur tekið gildi hjá samningsaðila er stjórnvöldum þar heimilt að gefa áfram út í nokkurn tíma skírteini um hæfni í samræmi við fyrri starfsvenjur, en þó ekki lengur en í fimm ár. Slík skírteini skulu viðurkennd í gildi með hliðsjón af tilgangi Alþjóðasamþykktarinnar. Á umskiptatímum skal aðeins gefa út þessi skírteini til sjómanna, sem hófu störf sín á sjó áður en Alþjóðasamþykktin tók gildi hjá þeim, til tiltekinna starfa á sjó, svo sem skírteinin vísa til. Stjórnvöld skulu tryggja að allir aðrir umsækjendur um skírteini gangi undir próf og fái skírteini í samræmi við Alþjóðasamþykktina.
3. Samningsaðila er heimilt innan tveggja ára frá gildistöku Alþjóðasamþykktarinnar hjá honum að gefa út starfsskírteini til sjómanna sem hvorki eiga viðeigandi skírteini

- samkvæmt Alþjóðasamþykktinni né skírteini um hæfni gefið út samkvæmt lögum samningsaðilans fyrir gildistöku Alþjóðasamþykktarinnar hjá honum, en sem hafa þó:
- unnið í starfi, sem þeir sækja um starfsskírteini fyrir, ekki skemur en í þrjú ár til sjós á síðastliðnum sjö árum fyrir gildistöku Alþjóðasamþykktarinnar hjá samningsaðilanum;
  - lagt fram sannanir fyrir því að þeir hafi á fullnægjandi hátt leyst störf sín af hendi;
  - fullnægi kröfum stjórnvalda um heilbrigði, að meðtalinni sjón og heyrn, með hliðsjón af aldri umsækjanda.

Samkvæmt tilgangi Alþjóðasamþykktarinnar skal telja starfsskírteini sem gefin eru út samkvæmt ákvæðum þessa kafla jafngild skírteinum sem gefin eru út samkvæmt ákvæðum Alþjóðasamþykktarinnar.

#### 8. gr.

#### UNDANÞÁGUR

- Ef stjórnvöld álíta, í neyðartilfellum, að það valdi ekki mönnum neinni hættu, eignum né umhverfi, má veita tilteknum sjómanni undanþágu til að vinna á ákveðnu skipi í ákveðinn tíma, en þó ekki lengur en í sex mánuði sem hann hefur ekki tilskilin skírteini fyrir, nema störf loftskeyta- eða radiófjarskiptamanna, en þó eins og viðkomandi radióreglugerðir heimila, að því tilskildu að sá sem undanþáguna fær sé fullhæfur að mati stjórnvalda til þess að annast þetta starf á öruggan hátt. Samt sem áður skal ekki veita skipstjóra né yfirvélstjóra undanþágur nema í neyðartilfellum (Force Majeure) og aðeins í sem skemmstan tíma.
- Undanþágu fyrir stöðu skal aðeins veita manni sem hefur full réttindi fyrir næstu lægri stöðu. Þar sem Alþjóðasamþykktin krefst ekki skírteina fyrir næstu lægri stöðu má veita manni undanþágu sem hefur hæfileika og reynslu að mati stjórnvalda og sem augljóslega jafngilda þeim skilyrðum sem sett eru fyrir veitingu stöðunnar, að því tilskildu þó að hafi umræddur maður engin tilskilin réttindi skal hann skyldur til þess að standast próf, sem stjórnvöld samþykkja, til þess að sýna fram á að þessa undanþágu megi veita að skaðlausu. Að auki skulu stjórnvöld tryggja, að stöðuna fái, svo fljótt sem auðið er, maður með tilskilin réttindi.
- Samningsaðilar skulu, svo fljótt sem auðið er eftir 1. janúar ár hvert, veita aðalritaranum upplýsingar um heildarfjölda undanþágna, sem veittar hafa verið, fyrir hverja starfsgrein á hafskipum sem krafist er skírteina fyrir, ásamt upplýsingum um heildarfjölda þessara skipa yfir og undir 1600 brl.

#### 9. gr.

#### JAFNGILDI

- Alþjóðasamþykktin skal ekki standa í vegi fyrir því að stjórnvöld haldi áfram leiðum eða taki upp aðrar leiðir til menntunar eða þjálfunar, að meðtöldum þeim leiðum sem eru fyrir þjónustustörf á sjó og fyrir skipulag um borð í tengslum við þróun tæknibúnaðar, einnig þróun sérhannaðra skipa og sérhæfðra siglinga, þó að því tilskildu að þjónusta til sjós, þekking og afköst í siglingum og tæknileg stjórnun skipa og farms tryggi að vissu marki öryggi á sjó og stuðli að vörnum gegn mengun, að minnsta kosti til jafns við ákvæði Alþjóðasamþykktarinnar.
- Lýsingu á þessum menntunar- og þjálfunarleiðum skal gefa aðalritaranum svo fljótt sem auðið er, en hann dreifir þeim síðan til allra samningsaðila.

10. gr.  
EFTIRLIT

1. Meðan skip eru í höfn samningsaðila, nema þau sem eru undanþegin skv. 3. gr., eru þau háð eftirliti opinberra aðila sem samningsaðilinn hefur veitt umboð til þess að sannreyna, hvort allir sjómenn, sem ber að hafa skírteini samkvæmt ákvæðum Alþjóðasamþykktarinnar, hafi þau eða viðeigandi undanþágur. Viðurkenna skal þessi skírteini nema augljós ástæða sé til þess að ætla að skírteini hafi verið fengið á ólögmatan hátt eða skírteinishafi sé ekki sá sem skírteinið var upphaflega veitt.
2. Í því tilfalli, að í ljós koma einhverjar misgjörðir þegar ákvæðum liðar (1) er beitt eða þegar ákvæðum reglu I/4 „Eftirlitsaðgerðir“ í fylgiskjalinu (Annex) er beitt, skal sá opinberi aðili, sem framkvæmir eftirlitið, þegar í stað tilkynna skriflega skipstjóra skipsins um málið og konsúlnum eða í fjarveru hans næsta sendifulltrúa eða siglingamála-fulltrúa þess ríkis sem veitir skipinu rétt til þess að sigla undir fána sínum svo að unnt verði að gera viðeigandi ráðstafanir. Slíkar tilkynningar skulu greina vel frá þeim misgjörðum sem í ljós komu og ástæðuna fyrir því að samningsaðilinn telur að þessar misgjörðir séu hættulegar mönnum, eignum og umhverfi.
3. Þegar eftirlitsákvæðum liðar (1) er beitt og tekið er tillit til stærðar og gerðar skipsins og lengdar og eðli sjóferðarinnar og ágallarnir sem fjallað er um í lið (3) í reglu I/4 hafa ekki verið lagfærðir og álitid er að þeir séu hættulegir mönnum, eignum og umhverfi skal samningsaðili sá, sem framkvæmir eftirlitið, gera viðeigandi ráðstafanir til þess að tryggja að skipið sigli ekki á ný, nema eftir að eftirlitsákvæðum þessum er fullnægt að því marki að ekki sé lengur hættu á ferð. Strax skal tilkynna aðalritaranum um ástæðurnar fyrir þessum aðgerðum.
4. Þegar eftirlit samkvæmt þessari grein er framkvæmt skal allt gert til þess að skipi sé hvorki haldið né það tafið að óþörfu. Ef skipi er haldið eða það tafið að óþörfu af þessum ástæðum á það rétt til skaðabóta fyrir það tjón sem það hefur orðið fyrir vegna þessa.
5. Ákvæðum þessarar greinar skal beitt eins og nauðsyn krefur til þess að tryggja að skip, sem sigla undir fána ríkis sem ekki er samningsaðili, hljóti ekki hagkvæmari afgreiðslu en skip sem siglir undir fána samningsaðila.

11. gr.  
EFLING TÆKNISAMVINNU

1. Aðilar að Alþjóðasamþykktinni skulu efla stuðning sinn, í samráði við og með aðstoð Stofnunarinnar, við þá samningsaðila sem óska eftir tæknilegri aðstoð við eftirfarandi:
  - a. menntun og þjálfun starfsfólks við stjórnunar- og tæknistörf;
  - b. að setja á stofn sjómannaskóla og koma á fót annarri aðstöðu til þjálfunar sjómanna;
  - c. að útvega tæki og aðstöðu fyrir mennta- og þjálfunarstofnanir;
  - d. að semja viðeigandi menntunaráætlun sem einnig nær yfir verklega þjálfun til sjós; og
  - e. að styrkja aðrar gerðir og ráðstafanir sem auka hæfni sjómanna;í eigin landi eða löndum í samvinnu við nálæg ríki til þess að ná tilgangi og markmiði Alþjóðasamþykktarinnar og um leið að taka sérstakt tillit til þarfa þróunarríkjanna í þessu efni.
2. Að sínu leyti skal Stofnunin sækjast eftir að ná framangreindum markmiðum eins og eðlilegt þykir í samráði eða samstarfi við aðrar alþjóðastofnanir, sérstaklega Alþjóðavinnuámalastofnunina (ILO).

12. gr.

BREYTINGAR

1. Alþjóðasamþykktinni má breyta á einhvern eftirfarandi hátt:
  - a. breyting gerð eftir athugun á Alþjóðasamþykktinni hjá Stofnuninni;
    - i. sérhverri breytingu, sem lögð er til af samningsaðila, skal komið á framfæri við aðalritarann, sem skal svo dreifa breytingartillögunni til allra meðlima Stofnunarinnar, allra samningsaðila og aðalritara Alþjóðavinnuálagstofnunarinnar (ILO), að minnsta kosti sex mánuðum áður en hún kemur til athugunar;
    - ii. sérhverri breytingu, sem lögð er til á þennan hátt og dreift er, skal komið til siglingaöryggisnefndar (Maritime Safety Committee) Stofnunarinnar til athugunar;
    - iii. samningsaðilum, hvort sem þeir eru meðlimir Stofnunarinnar eða ekki, skal heimilt að taka þátt í störfum siglingaöryggisnefndarinnar við athugun og afgreiðslu á breytingum;
    - iv. breytingar skulu samþykktar með tveim þriðju meiri hluta atkvæða samningsaðila sem eru viðstaddir atkvæðagreiðsluna og þátt taka í henni í siglingaöryggisnefndinni sem hefur verið stækkuð eins og ákveðið er, sbr. undirlið (a) (iii) (hér eftir nefnd stækkuð siglingaöryggisnefnd), að því tilskildu að ekki minna en einn þriðji samningsaðilanna skuli vera viðstaddir þegar kosning fer fram;
    - v. breytingum, sem samþykktar hafa verið á þennan hátt, skal aðalritarinn dreifa til allra samningsaðilanna til staðfestingar;
    - vi. breyting við grein skal talin staðfest þann dag, sem hún hefur verið staðfest af tveim þriðju samningsaðilanna.
    - vii. breyting við fylgiskjalið (Annex) skal talin staðfest:
      1. að tveim árum liðnum frá þeim degi þegar henni var dreift til samningsaðilanna til staðfestingar; eða
      2. að loknu öðru tímabili sem ekki skal vera skemmra en eitt ár og ákveðið er samtímis því að breytingin er samþykkt með tveim þriðju meiri hluta atkvæða samningsaðilanna sem eru viðstaddir atkvæðagreiðsluna og þátt taka í henni í stækkuðu siglingaöryggisnefndinni;aftur á móti skoðast breyting ekki samþykkt ef innan þessa tiltekna tíma annaðhvort meira en einn þriðji hluti samningsaðilanna eða samningsaðilar, sem eiga samanlagðan kaupskipaflota sem ekki er minni en fimmtíu hundraðshlutar af heildar brúttórúmlestafjölda kaupskipa heimsins, skipa yfir 100 brl hvert, tilkynna aðalritaranum að þau séu andvíg breytingunni;
    - viii. breyting við grein skal taka gildi hjá þeim samningsaðilum, sem hafa staðfest hana, sex mánuðum eftir þann dag sem hún er talin hafa verið staðfest á og hjá hverjum þeim samningsaðila, sem staðfestir hana síðar, sex mánuðum eftir þann dag sem viðkomandi samningsaðili stafestir breytinguna á;
    - ix. breyting við fylgiskjalið (Annex) skal taka gildi hjá öllum samningsaðilum, nema þeim sem hafa andmælt breytingunni í samræmi við undirlið (a) (vii) og ekki hafa dregið andmælin til baka sex mánuðum eftir þann dag sem talið er að hún hafi verið staðfest á. Fyrir þennan ákveðna gildistökuðag, getur sérhver samningsaðili tilkynnt aðalritaranum að hann undanskilji sig frá því að taka breytinguna í gildi í tiltekinn tíma sem ekki má vera lengri en eitt ár, talið frá deim degi sem hún tók gildi á, eða í lengri tíma eins og ákveðna má með tveimur þriðju meiri hluta atkvæða samningsaðila sem eru viðstaddir og þátt taka í atkvæðagreiðslunni í stækkuðu siglingaöryggisnefndinni þegar breytingin er þar samþykkt; eða

- b. breyting gerð á ráðstefnu:
- i. að ósk samningsaðila, sem studd er að minnsta kosti af þriðjungum samningsaðilanna, þá skal stofnunin halda, í samvinnu við eða í samráði við aðalforstjóra Alþjóðavinnuálastofnunarinnar, ráðstefnu samningsaðila til að athuga breytingar á Alþjóðasamþykktinni;
  - ii. sérhverri breytingu, sem samþykkt er á slíkri ráðstefnu með tveim þriðju meiri hluta atkvæða viðstaddra samningsaðila og sem þátt taka í atkvæðagreiðslunni, skal aðalritarinn dreifa til allra samningsaðilanna til staðfestingar;
  - iii. nema ráðstefnan ákveði annað skal talið að breytingin hafi verið stöðfest og skal taka gildi eins og skilgreint er í undirlið (a) (vi) og (viii) eða undirliðum (a) (vii) og (a) (ix), eftir því hvað við á, að því tilskildu að þegar vísað er í þessum undirliðum til stækkuðu siglingaöryggisnefndarinnar sé það túlkað svo að það vísi til ráðstefnunnar.
2. Sérhverri yfirlýsingu um staðfestingu á eða mótmæli við breytingu eða einhverri yfirlýsingu, sem gefin er samkvæmt lið (1) (a) (ix), skal komið skriflega til aðalritarans sem tilkynna skal öllum samningsaðilum um sérhverja slíka tilkynningu og um daginn sem hún er móttækin.
  3. Aðalritarinn skal tilkynna öllum samningsaðilunum um sérhverja breytingu sem taka mun gildi og tilkynna um leið sérhvern gildistökdag.

#### 13. gr.

##### UNDIRRITUN, FULLGILDING, STAÐFESTING, SAMÞYKKI OG AÐILD

1. Alþjóðasamþykktin skal liggja frammi til undirritunar í aðalstöðvum Stofnunarinnar frá 1. desember 1978 til 30. nóvember 1979, en eftir þann tíma liggur hún þar frammi til aðildar. Öll ríki geta orðið aðilar með því að:
  - a. undirrita án fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki; eða
  - b. undirrita með fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki sem síðar verði fullgilt, staðfest eða samþykkt; eða
  - c. gerast aðili.
2. Fullgilding, staðfesting, samþykki eða aðild skal gerð með því að afhenda aðalritara Stofnunarinnar skjal þess efnis.
3. Aðalritara Stofnunarinnar ber að skýra öllum ríkisstjórnnum, sem undirritað hafa Alþjóðasamþykktina eða gerst hafa aðilar að henni og einnig aðalforstjóra Alþjóðavinnuálastofnunarinnar, frá undirritun eða framlögðu fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- eða aðildarskjali og deginum sem það var lagt fram á.

#### 14. gr.

##### GILDISTAKA

1. Alþjóðasamþykktin tekur gildi að tólf mánuðum liðnum frá þeim degi, þegar eigi færri en tuttugu og fimm ríki, sem eiga samanlagðan kaupskipaflota að stærð ekki undir fimmtíu hundraðshlutum af heildar brúttórúmllestærð kaupskipaflota heimsins, skipa yfir 100 brl. hvert, hafa annaðhvort undirritað hana án skilyrða um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki eða lagt nauðsynlegt fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskjal fram eða gerst aðilar í samræmi við 13. grein.
2. Aðalritarinn skal tilkynna öllum ríkjum, sem hafa undirritað Alþjóðasamþykktina eða gerst hafa aðilar að henni, um gildistökdag hennar.



3. Sérhvert fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- eða aðildarskjal, sem lagt er fram á þeim tólf mánuðum sem rætt er um í lið 1, tekur gildi um leið og Alþjóðasamþykktin tekur gildi eða þrem mánuðum eftir að þetta skjal hefur verið lagt fram hvort sem síðar verður.
4. Fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar eða aðildarskjölin, sem eru afhent eftir gildistökudag Alþjóðasamþykktarinnar, taka gildi þrem mánuðum eftir afhendingardag skjalanna.
5. Eftir að breyting við Alþjóðasamþykktina er talin staðfest samkvæmt 12. grein á sérhver fullgilding, staðfesting, samþykkt eða aðild við Alþjóðasamþykktina eins og henni hefur verið breytt.

#### 15. gr.

##### UPPSÖGN

1. Að liðnum fimm árum frá því, að Alþjóðasamþykkt þessi gekk í gildi hjá einhverju aðildarríkjanna, getur ríkisstjórn þess ríkis hvenær sem er sagt henni upp.
2. Segja skal upp á þann hátt að aðalritara Stofnunarinnar er afhent uppsagnarbréfið, en hann skal skýra öllum hinum ríkisstjórnnum aðildarríkjanna og aðalforstjóra Alþjóðavinnuálagstofnunarinnar frá sérhverri slíkri tilkynningu sem honum berst hvaða dag tekið var á móti henni, svo og hvaða dag hún gengur í gildi.
3. Uppsögn tekur gildi tólf mánuðum eftir að aðalritarinn hefur tekið á móti uppsagnarbréfinu eða eftir lengri tíma sem tilskilja má í þessu bréfi.

#### 16. gr.

##### VARSLA OG SKRÁSETNING

1. Alþjóðasamþykktina skal afhenda aðalritara Stofnunarinnar til vörslu, en hann skal senda staðfest afrit af henni til allra ríkja sem hafa undirritað Alþjóðasamþykktina eða gerst aðilar að henni.
2. Jafnskjótt og Alþjóðasamþykktin tekur gildi skal aðalritari Stofnunarinnar senda texta hennar til aðalritara Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar þar og birtingar í samræmi við 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

#### 17. gr.

##### TUNGUMÁL

Af Alþjóðasamþykktinni er gert eitt eintak á kínversku, ensku, frönsku, rússnesku og spænsku og skoðast hvert þessara eintaka sem frumtexti. Opinberar þýðingar skal gera á arabísku og þýsku og varðveitast með undirritaða frumtextanum.

TIL STAÐFESTINGAR ÞESSU hafa undirritaðir fulltrúar, sem hafa fullgilda heimild viðkomandi ríkisstjórnar til undirritunar, undirritað þessa Alþjóðasamþykkt.

GERT Í LUNDÚNUM sjöunda dag júlímánaðar, nítján hundruð sjötíu og átta.

*ATTACHMENT 1*

**INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF TRAINING,  
CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978**

THE PARTIES TO THIS CONVENTION,

DESIRING to promote safety of life and property at sea and the protection of the marine environment by establishing in common agreement international standards of training, certification and watchkeeping for seafarers,

CONSIDERING that this end may best be achieved by the conclusion of an International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers,

HAVE AGREED as follows:

**ARTICLE I**

*General Obligations under the Convention*

(1) The Parties undertake to give effect to the provisions of the Convention and the Annex thereto, which shall constitute an integral part of the Convention. Every reference to the Convention constitutes at the same time a reference to the Annex.

(2) The Parties undertake to promulgate all laws, decrees, orders and regulations and to take all other steps which may be necessary to give the Convention full and complete effect, so as to ensure that, from the point of view of safety of life and property at sea and the protection of the marine environment, seafarers on board ships are qualified and fit for their duties.

**ARTICLE II**

*Definitions*

For the purpose of the Convention, unless expressly provided otherwise:

- (a) "Party" means a State for which the Convention has entered into force;
- (b) "Administration" means the Government of the Party whose flag the ship is entitled to fly;

- (c) “Certificate” means a valid document, by whatever name it may be known, issued by or under the authority of the Administration or recognized by the Administration authorizing the holder to serve as stated in this document or as authorized by national regulations;
- (d) “Certificated” means properly holding a certificate;
- (e) “Organization” means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (IMCO);
- (f) “Secretary-General” means the Secretary-General of the Organization;
- (g) “Sea-going ship” means a ship other than those which navigate exclusively in inland waters or in waters within, or closely adjacent to, sheltered waters or areas where port regulations apply;
- (h) “Fishing vessel” means a vessel used for catching fish, whales, seals, walrus or other living resources of the sea;
- (i) “Radio Regulations” means the Radio Regulations annexed to, or regarded as being annexed to, the most recent International Telecommunication Convention which may be in force at any time.

### **ARTICLE III**

#### *Application*

The Convention shall apply to seafarers serving on board sea-going ships entitled to fly the flag of a Party except to those serving on board:

- (a) warships, naval auxiliaries or other ships owned or operated by a State and engaged only on governmental non-commercial service; however, each Party shall ensure by the adoption of appropriate measures not impairing the operations or operational capabilities of such ships owned or operated by it, that the persons serving on board such ships meet the requirements of the Convention so far as is reasonable and practicable;
- (b) fishing vessels;
- (c) pleasure yachts not engaged in trade; or
- (d) wooden ships of primitive build.

### **ARTICLE IV**

#### *Communication of Information*

(1) The Parties shall communicate as soon as practicable to the Secretary-General:

- (a) the text of laws, decrees, orders, regulations and instruments promulgated on the various matters within the scope of the Convention;
  - (b) full details, where appropriate, of contents and duration of study courses, together with their national examination and other requirements for each certificate issued in compliance with the Convention;
  - (c) a sufficient number of specimen certificates issued in compliance with the Convention.
- (2) The Secretary-General shall notify all Parties of the receipt of any communication under paragraph (1)(a) and, *inter alia*, for the purposes of Articles IX and X, shall, on request, provide them with any information communicated to him under paragraphs (1)(b) and (c).

## ARTICLE V

### *Other Treaties and Interpretation*

- (1) All prior treaties, conventions and arrangements relating to standards of training, certification and watchkeeping for seafarers in force between the Parties, shall continue to have full and complete effect during the terms thereof as regards:
- (a) seafarers to whom this Convention does not apply;
  - (b) seafarers to whom this Convention applies, in respect of matters for which it has not expressly provided.
- (2) To the extent, however, that such treaties, conventions or arrangements conflict with the provisions of the Convention, the Parties shall review their commitments under such treaties, conventions and arrangements with a view to ensuring that there is no conflict between these commitments and their obligations under the Convention.
- (3) All matters which are not expressly provided for in the Convention remain subject to the legislation of Parties.
- (4) Nothing in the Convention shall prejudice the codification and development of the law of the sea by the United Nations Conference on the Law of the Sea convened pursuant to resolution 2750 C(XXV) of the General Assembly of the United Nations, nor the present or future claims and legal views of any State concerning the law of the sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction.

## ARTICLE VI

### *Certificates*

(1) Certificates for masters, officers or ratings shall be issued to those candidates who, to the satisfaction of the Administration, meet the requirements for service, age, medical fitness, training, qualification and examinations in accordance with the appropriate provisions of the Annex to the Convention.

(2) Certificates for masters and officers, issued in compliance with this Article, shall be endorsed by the issuing Administration in the form as prescribed in Regulation I/2 of the Annex. If the language used is not English, the endorsement shall include a translation into that language.

## ARTICLE VII

### *Transitional Provisions*

(1) A certificate of competency or of service in a capacity for which the Convention requires a certificate and which before entry into force of the Convention for a Party is issued in accordance with the laws of that Party or the Radio Regulations, shall be recognized as valid for service after entry into force of the Convention for that Party.

(2) After the entry into force of the Convention for a Party, its Administration may continue to issue certificates of competency in accordance with its previous practices for a period not exceeding five years. Such certificates shall be recognized as valid for the purpose of the Convention. During this transitional period such certificates shall be issued only to seafarers who had commenced their sea service before entry into force of the Convention for that Party within the specific ship department to which those certificates relate. The Administration shall ensure that all other candidates for certification shall be examined and certificated in accordance with the Convention.

(3) A Party may, within two years after entry into force of the Convention for that Party, issue a certificate of service to seafarers who hold neither an appropriate certificate under the Convention nor a certificate of competency issued under its laws before entry into force of the Convention for that Party but who have:

- (a) served in the capacity for which they seek a certificate of service for not less than three years at sea within the last seven years preceding entry into force of the Convention for that Party;
- (b) produced evidence that they have performed that service satisfactorily;
- (c) satisfied the Administration as to medical fitness, including eyesight and hearing, taking into account their age at the time of application.

For the purpose of the Convention, a certificate of service issued under this paragraph shall be regarded as the equivalent of a certificate issued under the Convention.

## ARTICLE VIII

### *Dispensation*

(1) In circumstances of exceptional necessity, Administrations, if in their opinion this does not cause danger to persons, property or the environment, may issue a dispensation permitting a specified seafarer to serve in a specified ship for a specified period not exceeding six months in a capacity, other than that of the radio officer or radiotelephone operator, except as provided by the relevant Radio Regulations, for which he does not hold the appropriate certificate, provided that the person to whom the dispensation is issued shall be adequately qualified to fill the vacant post in a safe manner, to the satisfaction of the Administration. However, dispensations shall not be granted to a master or chief engineer officer, except in circumstances of *force majeure* and then only for the shortest possible period.

(2) Any dispensation granted for a post shall be granted only to a person properly certificated to fill the post immediately below. Where certification of the post below is not required by the Convention, a dispensation may be issued to a person whose qualification and experience are, in the opinion of the Administration, of a clear equivalence to the requirements for the post to be filled, provided that, if such a person holds no appropriate certificate, he shall be required to pass a test accepted by the Administration as demonstrating that such a dispensation may safely be issued. In addition, Administrations shall ensure that the post in question is filled by the holder of an appropriate certificate as soon as possible.

(3) Parties shall, as soon as possible after 1 January of each year, send a report to the Secretary-General giving information of the total number of dispensations in respect of each capacity for which a certificate is required that have been issued during the year to sea-going ships, together with information as to the numbers of those ships above and below 1 600 gross register tons respectively.

## ARTICLE IX

### *Equivalents*

(1) The Convention shall not prevent an Administration from retaining or adopting other educational and training arrangements, including those involving sea-going service and shipboard organization especially adapted to technical developments and to special types of ships and trades, provided that the level of sea-going service, knowledge and efficiency as regards navigational and technical handling of ship and cargo ensures a degree of safety at sea and has a preventive

effect as regards pollution at least equivalent to the requirements of the Convention.

(2) Details of such arrangements shall be reported as early as practicable to the Secretary-General who shall circulate such particulars to all Parties.

## ARTICLE X

### *Control*

(1) Ships, except those excluded by Article III, are subject, while in the ports of a Party, to control by officers duly authorized by that Party to verify that all seafarers serving on board who are required to be certificated by the Convention are so certificated or hold an appropriate dispensation. Such certificates shall be accepted unless there are clear grounds for believing that a certificate has been fraudulently obtained or that the holder of a certificate is not the person to whom that certificate was originally issued.

(2) In the event that any deficiencies are found under paragraph (1) or under the procedures specified in Regulation I/4 – “Control Procedures”, the officer carrying out the control shall forthwith inform, in writing, the master of the ship and the Consul or, in his absence, the nearest diplomatic representative or the maritime authority of the State whose flag the ship is entitled to fly, so that appropriate action may be taken. Such notification shall specify the details of the deficiencies found and the grounds on which the Party determines that these deficiencies pose a danger to persons, property or the environment.

(3) In exercising the control under paragraph (1) if, taking into account the size and type of the ship and the length and nature of the voyage, the deficiencies referred to in paragraph (3) of Regulation I/4 are not corrected and it is determined that this fact poses a danger to persons, property or the environment, the Party carrying out the control shall take steps to ensure that the ship will not sail unless and until these requirements are met to the extent that the danger has been removed. The facts concerning the action taken shall be reported promptly to the Secretary-General.

(4) When exercising control under this Article, all possible efforts shall be made to avoid a ship being unduly detained or delayed. If a ship is so detained or delayed it shall be entitled to compensation for any loss or damage resulting therefrom.

(5) This Article shall be applied as may be necessary to ensure that no more favourable treatment is given to ships entitled to fly the flag of a non-Party than is given to ships entitled to fly the flag of a Party.

## ARTICLE XI

### *Promotion of Technical Co-operation*

(1) Parties to the Convention shall promote, in consultation with, and with the assistance of, the Organization, support for those Parties which request technical assistance for:

- (a) training of administrative and technical personnel;
- (b) establishment of institutions for the training of seafarers;
- (c) supply of equipment and facilities for training institutions;
- (d) development of adequate training programmes, including practical training on sea-going ships; and
- (e) facilitation of other measures and arrangements to enhance the qualifications of seafarers;

preferably on a national, sub-regional or regional basis, to further the aims and purposes of the Convention, taking into account the special needs of developing countries in this regard.

(2) On its part, the Organization shall pursue the aforesaid efforts, as appropriate, in consultation or association with other international organizations, particularly the International Labour Organisation.

## ARTICLE XII

### *Amendments*

(1) The Convention may be amended by either of the following procedures:

- (a) amendments after consideration within the Organization:
  - (i) any amendment proposed by a Party shall be submitted to the Secretary-General, who shall then circulate it to all Members of the Organization, all Parties and the Director-General of the International Labour Office at least six months prior to its consideration;
  - (ii) any amendment so proposed and circulated shall be referred to the Maritime Safety Committee of the Organization for consideration;
  - (iii) Parties, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Maritime Safety Committee for consideration and adoption of amendments;



- (iv) amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the Maritime Safety Committee expanded as provided for in sub-paragraph (a)(iii) (hereinafter referred to as the “expanded Maritime Safety Committee”) on condition that at least one third of the Parties shall be present at the time of voting;
- (v) amendments so adopted shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for acceptance;
- (vi) an amendment to an Article shall be deemed to have been accepted on the date on which it is accepted by two thirds of the Parties;
- (vii) an amendment to the Annex shall be deemed to have been accepted:
  - 1. at the end of two years from the date on which it is communicated to Parties for acceptance; or
  - 2. at the end of a different period, which shall be not less than one year, if so determined at the time of its adoption by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the expanded Maritime Safety Committee;

however, the amendments shall be deemed not to have been accepted if within the specified period either more than one third of Parties, or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world’s merchant shipping of ships of 100 gross register tons or more, notify the Secretary-General that they object to the amendment;

- (viii) an amendment to an Article shall enter into force with respect to those Parties which have accepted it, six months after the date on which it is deemed to have been accepted, and with respect to each Party which accepts it after that date, six months after the date of that Party’s acceptance;
- (ix) an amendment to the Annex shall enter into force with respect to all Parties, except those which have objected to the amendment under sub-paragraph (a)(vii) and which have not withdrawn such objections, six months after the date on which it is deemed to have been accepted. Before the date determined for entry into force, any Party may give notice to the Secretary-General that it exempts itself from giving effect to that amendment for a period not longer than one year from the date of its entry into force, or for such longer period as may be determined by a two thirds majority of the Parties present and voting in the expanded Maritime Safety Committee at the time of the adoption of the amendment; or

- (b) amendment by a conference:
- (i) upon the request of a Party concurred in by at least one third of the Parties, the Organization shall convene, in association or consultation with the Director-General of the International Labour Office, a conference of Parties to consider amendments to the Convention;
  - (ii) every amendment adopted by such a conference by a two thirds majority of the Parties present and voting shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for acceptance;
  - (iii) unless the conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures specified in sub-paragraphs (a)(vi) and (a)(viii) or sub-paragraphs (a)(vii) and (a)(ix) respectively, provided that references in these sub-paragraphs to the expanded Maritime Safety Committee shall be taken to mean references to the conference.

(2) Any declaration of acceptance of, or objection to, an amendment or any notice given under paragraph (1)(a)(ix) shall be submitted in writing to the Secretary-General, who shall inform all Parties of any such submission and the date of its receipt.

(3) The Secretary-General shall inform all Parties of any amendments which enter into force, together with the date on which each such amendment enters into force.

### ARTICLE XIII

#### *Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession*

(1) The Convention shall remain open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 December 1978 until 30 November 1979 and shall thereafter remain open for accession. Any State may become a Party by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

(2) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

(3) The Secretary-General shall inform all States that have signed the Convention or acceded to it and the Director-General of the International Labour Office of any signature or of the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession and the date of its deposit.

## **ARTICLE XIV**

### *Entry into Force*

(1) The Convention shall enter into force twelve months after the date on which not less than twenty-five States, the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant shipping of ships of 100 gross register tons or more, have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or deposited the requisite instruments of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with Article XIII.

(2) The Secretary-General shall inform all States that have signed the Convention or acceded to it of the date on which it enters into force.

(3) Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited during the twelve months referred to in paragraph (1) shall take effect on the coming into force of the Convention or three months after the deposit of such instrument, whichever is the later date.

(4) Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date on which the Convention enters into force shall take effect three months after the date of deposit.

(5) After the date on which an amendment is deemed to have been accepted under Article XII, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to the Convention as amended.

## **ARTICLE XV**

### *Denunciation*

(1) The Convention may be denounced by any Party at any time after five years from the date on which the Convention entered into force for that Party.

(2) Denunciation shall be effected by notification in writing to the Secretary-General who shall inform all other Parties and the Director-General of the International Labour Office of any such notification received and of the date of its receipt as well as the date on which such denunciation takes effect.

(3) A denunciation shall take effect twelve months after receipt of the notification of denunciation by the Secretary-General or after any longer period which may be indicated in the notification.

## ARTICLE XVI

### *Deposit and Registration*

(1) The Convention shall be deposited with the Secretary-General who shall transmit certified true copies thereof to all States that have signed the Convention or acceded to it.

(2) As soon as the Convention enters into force, the Secretary-General shall transmit the text to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

## ARTICLE XVII

### *Languages*

The Convention is established in a single copy in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. Official translations in the Arabic and German languages shall be prepared and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed the Convention.\*

DONE AT LONDON this seventh day of July, one thousand nine hundred and seventy-eight.